

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

في الحقيقة، الترجمة تعني التعبير عن المعنى والغاية في اللغة المصدر (ل-م) بالمعادل الصحيح والواضح والمعقول في اللغة الهدف (ل-ه). لا تقوم الترجمة فقط بتحويل المعنى و الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بل تحاول أيضاً نقل شكل ومعنى النص المصدر (ن-م) بمعنى في النص المستهدف (ن-ه) من خلال النظر في قيم قبول القارئ.

لا يمكن أن تنتج إنتاج الترجمة الجيدة إلا بواسطة مترجم مؤهلاً عالياً، لأن عملية الترجمة تتضمن لغتين ، هما اللغة المصدر واللغة الهدف. لذلك، في ترجمة لا بدّ للمترجم أن يكون قادراً على فهم نية المؤلف و فهم القارئ، بحيث تكون إنتاج الترجمة متوافقة مع سياق المؤلف ومستوى فهم القارئ.<sup>1</sup> من أنشطة الترجمة، توجد

---

<sup>1</sup> Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia Arab*, (Lisan Arabi: Sidoarjo, 2017), h. 21.

الترجمة قبله بعملية الترجمة باستخدام إجراء وطريقة معينة بحيث يمكن أن يتمتع منتج الترجمة عند عامة الناس.

في هذا العصر الحديث، يجتد الترجمة تطوراً سريعاً. هناك العديد من الأعمال المترجمة من لغة الأجنبية إلى الإندونيسية. أمّا أشكالها تعنى كتب الترجمة، وترجمة القرآن، والمقالات، وترجمات الأفلام، والأخبار، والعديد من أشكال للترجمة المثيرة الأخرى التي تفيد للعالم.

بالإضافة، من أمثلة سابقاً هناك أنواع الترجمة المثيرة للإهتمام واحد منه هو ترجمة الأدبية، وخاصة ترجمة الشعر. الشعر هو تعبير عن روح المؤلف الذي يعبر عنه في شكل كلمات تحتوي على معاني جميلة. اللغة الشعر فيه تحتوي على قيم أدبية و محاسنات عالية حتى لا يسهل فهمها لأنها تحتوي على المعاني ضمنية.

كانت عادة تأليف الشعر عند العرب منذ عصر الجاهلية. قديماً ، تنافس العرب في صناعة الشعر الرائع. هذه عادة لم يزال قائما في العصر الحديث. كم عدد الديوان التي صنعها الشعراء العرب في عصر الكلاسيكية أو الحديث، إحداها

الكاتب العرب الحديث نزار قباني. هناك عديد من الأشعاره العربية التي إبتكرها واحد منها هي شعر " أشهد أن لا امرأة إلا أنت".

هذا الشعر مبحثه عن الغزال (الحب). كتبه بنزار قباني، دبلوماسي و شاعر معروف في الأدب العربي المعاصر من سوريا لتذكير على زوجته، بلقيس الراوي التي رافقه بأمانة وشجعه طوال حياته.<sup>2</sup> نُشرت هذا الشعر في عام لأول مرة ١٩٧٦ في الكتاب واستمر نشرها عدة مرات ودخلت في الطبعة السادسة حتى يونيو ١٩٨٣. ثم في يناير ٢٠١٥ ثم نشر هذا الشعر بواسطة هاشيت أنطوان (Hachette Antoine) في بيروت و أصبح هذا كتاب الشعر بطلبا وقراءة أكثر في الشرق الأوسط حتى الآن.<sup>3</sup> علاوة على ذلك، نشر هذا الشعر أيضا في كتاب باللغتين (عربي-إندونيسي) من تأليف مشفق الرحمن، مترجم من سومينيب (Sumenep)، جاوا الغربية في أكتوبر ٢٠١٨ في يوجياكرتا حيث هذا الشعر مجهرّ بترجمتها باللغة الإندونيسية.

---

<sup>2</sup> <http://etd.repository.ugm.ac.id/downloadfile/67441/potongan/S1-2014-270509->  
Diakses pada 29 Januari 2019.

<sup>3</sup> Musyfiqur Rahman, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, (Basabasi: Yogyakarta), h. 18.

في هذا البحث اختارت الباحثة شعر "أشهاد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني التي معرّب مثفق الرحمن كهدف للبحث بمحلل إجراءات وطرق وإيديولوجية الترجمة. بناءً على نظرية ترجمة نيومارك هناك ثمانية إجراءات الترجمة تعنى (١) الإجراء الحرفية (٢) التحويل (٣) التطبيع (٤) المرادف الثقافي (٥) التبديل (٦) التغيير (٧) الشرح المسهب (٨) التضييق.

حيث أنّ طرق الترجمة، قسم نيومارك طريقة الترجمة إلى فئتين و المقدمة في شكل V، هما طريقة الترجمة التي توكيدها إلى اللغة المصدر (ترجمة الكلمة بالكلمة و الترجمة الحرفية و الترجمة الوفية و الترجمة الدلالية) و طرق الترجمة التي توكيدها إلى اللغة الهدف (الاقتباس و الترجمة الحرة و الترجمة الإصطلاحية و الترجمة التخاطبية). بالإضافة إلى ذلك، لتحليل أيديولوجية الترجمة يشير إلى نظرية التدجين والتغريب.

## الجدول ١ . مثال على إجراء الترجمة

ل-م	تكسرنى نصفين كالهلال
ل-هـ	memecahku menjadi dua bagian seperti <u>hilal</u> <sup>4</sup>

في بيانات الجدول ١ ، يستخدم المترجم إجراء التطبيع على كلمة هلال المترجمة

إلى " hilal " ، وتجنس الكلمة من حرفي كلمة hilāl (في ل-هـ). يتم ذلك لضبط

اللغة الهدف (الإندونيسية). في KBBI تعني كلمة الهلال bulan sabit ; bulan yang

terbit pada tanggal satu bulan Qamariyah. بالإضافة، تم العثور على طريقة الترجمة

في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت. مثال:

## الجدول ٢ . مثال على طريقة الترجمة

ل-م	في الفكر والسلوك إلا أنت
ل-هـ	dalam pikiran dan tindakan, selain engkau <sup>5</sup>

في بيانات الجدول ٢ ، يستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرفية. الترجمة بهذه

الطريقة تحوّل التراكيب النحوية في اللغة المصدر إلى أقرب لغة هدف.<sup>٦</sup>

<sup>4</sup> Musyfiqur Rahman, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, (Basabasi: Yogyakarta), h. 52.

<sup>5</sup> Musyfiqur Rahman, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, h. 44.

بناءً على ذلك، اختارت الباحثة هذا البحث لأن الدراسات حول الترجمة السابقة تتعلق بترجمة الكتاب، وهنا تريد الباحثة معرفة الفرق في تحليل ترجمة الشعر خاصةً تركيزه على تحليل إجراءات وطرق الترجمة و أيديولوجيتها في مترجمة شعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت لمشفق الرحمن. لأجليها هذه مدعاة لي أن أبحث عن "تحليل الترجمة في مترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لمشفق الرحمن".

#### ب. مشكلات البحث و تحديدها

حتى لا تصبح في مباحثة هذا البحث واسعة، فتلزم أن تعيّن المشكلات البحث و تحديدها بتحليل استخدام إجراءات و طرق الترجمة و أيديولوجيتها في شعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني وترجمته بالإندونيسية لمشفق الرحمن تحت الموضوع "Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau". ومشاكلات البحث

هي:

---

<sup>6</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, (Bandung: Humaniora, 2016) h. 82.

١. ما هي إجراءات الترجمة المستخدمة مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن

لا امرأة إلا أنت لنزار قباني؟

٢. ما هي طرق الترجمة المستخدمة مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن لا

امرأة إلا أنت لنزار قباني؟

٣. ما هي إيديولوجية الترجمة المستخدمة مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن

لا امرأة إلا أنت لنزار قباني؟

### ج. أهداف البحث

١. لمعرفة إجراءات الترجمة المستخدمة مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن لا

امرأة إلا أنت لنزار قباني.

٢. لمعرفة طرق الترجمة المستخدمة مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن لا

امراءة إلا أنت لنزار قباني.

٣. لمعرفة الأيديولوجية التي اعتمدها مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن لا

امرأة إلا أنت لنزار قباني.

## د. فوائد البحث

### ١. الفوائد النظرية

(أ) هذا البحث يمكن أن يكون النظر في تطوير البحوث ترجمة النص الأدبية.

(ب) كما المعرفة للباحثين والقراء عن الإجراءات والطرق وأيديولوجيات الترجمة الأدبية وخاصة النصوص الشعرية.

### ٢. الفوائد التطبيقية

#### (أ) الفوائد للمترجم

هذا البحث يمكن أن توفر البصيرة والمرجع إلى مترجم كيلا تكون نتائج ترجمته ليس مجرد تبديل لغة المصدر ولكن الرسالة فيه يمكن أن يفهم للقارئ.



## ب) الفوائد للقارئ

هذا البحث يمكن أن يساعد في تقديم التوجيه للقراء أو الباحثين الآخرين في مجال الترجمة، وخاصة أولئك الذين يرغبون في البحث حول إجراءات وطرق وأيديولوجية الترجمة في الشعر العربي إلى الإندونيسية.

## هـ. الدراسات السابقة

بناءً على الدراسة السابقة في شكل مقالات ورسالات وأطروحات و غير ذلك، أنه لم تكن دراسة سابقة مماثلة بالبحث الذي يريد الباحث أن يبحثها في هذا الوقت. لكن، هناك العديد من الدراسات المماثلة التي تبحث أيضاً عن ترجمة الأدبي وهي:

١. سلمى حافظ هي طالبة شريف هداية الله جاكوتا في بحثها "الترجمة الإستعارة مقطفات خريجة على القانون لنزار قباني (طريقة التكيف) في عام ٢٠١٨. في هذا البحث يهدف الى تطبيق طريقة الترجمة التكيف الذي يستخدم في ترجمة المقطفات خريجة على القانون بتركيز البحث عن ترجمة

الناص الذي يحتوي على عناصر من الإستعارة بمدخل علم البلاغة. المنهج في هذا البحث وصفية نوعية. تشير نتائج هذا البحث أن طريقة تكييف بناءً على نظرية الترجمة نيومارك عن ستراتيجية الترجمة المجازية (الإستعارة في علم البلاغة ؛ تشبيه، استراحة، ومجاز المرسال) مؤثراً جداً في شعر خريجة على القانون إذا ينطبق على ترجمة الشعر.<sup>7</sup>

العادلة البحث السابق وبحث باحثة على موضوع البحث يعني الشعر، ولكن بمبحث مختلف. إذا في البحث السابق يحلل طريقة الترجمة فقط ولكن في هذا البحث تحلل الباحثة إجراء الترجمة وايدولوجيتها أيضاً في ترجمة الشعر.

٢. حسن عبد الله، وهو طالب من جامعة شريف هداية الله جاكرتا في بحثه

"جهود الترجمة الحسيّة قصائد عمر أبو ريشة " في عام ٢٠١٨. يهدف

هذا البحث أن يترجم مقتطفات عمر أبو ريشة في "كتاب عمر أبو ريشة

---

<sup>7</sup> Salma Hafizh, *Penerjemahn Metafora Antologi Puisi Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun Karya Nizar Qabbani (Metode Adaptasi)*, Skripsi, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2018). Diakses pada 16 Februari 2019 dari <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/40338>.

شعر الحبي والوطن" من تأليف عبد العزيز النعمان بتركيزها البحث يبحث عن العناصر الحسيّة من العربية (ل-م) إلى الإندونيسية (ل-ه). عثرت نتائج هذا البحث على عناصر الحسيّة التي تطرح من عناصر الصيغة والسجع بين ناص المصدر وناص الهدف، وبيّنت قابليّة الأكاديمية عن العلامة الصوتية وترجمة الكلمة بالكلمة ودراسة تحليلية ترجمة الحسيّة لأشعار عمر أبو ريشة.<sup>8</sup>

العادلة البحث السابق وبحث الباحثة على موضوع البحث يعني الشعر، والفرقه ببحث الباحثة هو في البحث السابق فقط يبحث عن ترجمة الحسيّة و في بحث باحثة تحلّل الباحثة إجراء وطريقة الترجمة وايدولوجيتها في شعر.

٣. مُجّد أبريانتو بودي نوغروهو من قسم تعليم اللغة الإنجليزية بجامعة كونينغان

باندونيسيا في مقالته تحت موضوع "استخدام الطريقة الترجمة (الترجمة

---

<sup>8</sup> Hasin Abdullah, *Upaya Penerjemahan Estetis Puisi-Puisi 'Umar Abu Risyah*, Skripsi, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2018). Diakses pada 16 Februari 2019 dari <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/38052/2/HASIN%20ABDULLAH-FAH.pdf>.

الوفية) في ترجمة الأدبية بشكل أقصوصة" يهدف هذا البحث إلى كيفية استخدام الطلاب لطريقة ترجمة (الترجمة الوفية) في ترجمة الأدبية بشكل أقصوصة بعنوان "Blunder" بقلم أنتون شيخوف (Anton Chekov). يستخدم المؤلف نظرية ترجمة نيومارك في تحليلية الطريقة الترجمة التي يستخدمها الطلاب و نظرية بيكر لتحليل المساواة في الترجمة. بناءً على نتائج الترجمة الذين مفتعل الطلاب، و حصيلة يعني أن جميع الطلاب تقريباً يستخدمون الترجمة الوفية في ترجمة القصة القصيرة. بجانب ذلك، وجد المساواة في الترجمة هم يعني معادلة نحوية.<sup>9</sup>

الفرق بين هذا البحث والباحثة هو في البحث السابق قد بحث الطريقة الترجمة في قصة قصيرة، و في بحث باحثة سيبحث عن إجراءات وطرق الترجمة و إيديولوجيتها في الشعر.

---

<sup>9</sup> Muhammad Aprianto Budie Nugroho, *Penggunaan Metode Setia (Faithful) Dalam Menerjemahkan Karya Sastra Berupa Cerita Pendek*, Artikel, (Universitas Kuningan Indonesia). Diakses pada 16 Februari 2019 dari <https://journal.uniku.ac.id/index.php/FON/article/view/721>.

٤. فرجينيا وهي طالبة من جامعة شريف هداية الله جاكرتا في بحثها في عام

٢٠١١ بموضوع "علي عودة وطريقته ترجمة (دراسة تحليلية ترجمة كتاب أبو

بكر الصديق لمحمد حسين هيكل في فصل أبي بكر في فترة النبوة)"، طلع

الباحث طريقة ترجمة علي عودة في ترجمة الكتاب العربي أبو بكر لمحمد

حسين إلى الإندونيسية. استخدم الباحث في بحثه نظرية بشكل V عند

نيومارك كإطار نظري له. وجد الباحث بعض طرق الترجمة الذي يستخدم

المترجم هي الترجمة الدلالة ، الترجمة الحرة، و الترجمة التخاطبي. بجانب ذلك

وجد الباحث كان علامة معادلة في الناص الهدف هيمنت على الناص

المصدر.<sup>١٠</sup>

الفرق بين هذا البحث و البحوث السابقة هي، البحوث السابقة

تركن ببحثها إلى ترجمة الكتاب وأغلبهم يستخدمون النظرية من

---

<sup>10</sup> Virginia, *Ali Audah dan Metode Penerjemahannya (Analisis Terjemahan Buku Abu Bakr As-Siddiq Karya M. Husain Haekal pada Bab Abu Bakr pada Masa Nabi)*, Skripsi, (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, 2011). Diakses pada 16 Februari 2019 dari <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/3634>.

نيومارك، وأما في هذا البحث يركن إلى ترجمة الشعر بتحليل الإجراءات والطرق الترجمة لنيومارك وإيديولوجياتها بنظرية فينوتي.

## و. الإطار النظري

### ١. تعريف الترجمة

بناءً على مفهوم ترجمة نيدا و تاير أن " الترجمة تتكوّن من إنتاج في اللغة الهدف أقرب معنى متكافؤ طبع في اللغة المصدر، أولاً في المعنى وثانياً في الأسلوب".<sup>١١</sup> بنسبة إليهما أنّ المترجم في عملية الترجمة ينبغي له أن يكسب أقرب المرادف في اللغة الهدف في شكل المعنى والأسلوب.

بجانب ذلك قال أيضاً كاتفورد (Catford) في كتابه أنّ " الترجمة هي استبدال المادّة النصية في اللغة بمادّة نصية مكافئة في اللغة الأخرى.<sup>١٢</sup> بمعنى أن الترجمة هي محاولة لإستبدال المادّة النصية في لغة المصدر بمواد نصية مطابقة في اللغة الهدف.

---

<sup>11</sup> Nida, E.A., *Language Structure and Translation*, (California: Stanford University Press, h. 33.

<sup>12</sup> ترخمة بالعربية من كاتب لـ J.C.Catford ، *A Linguistic Theory of Translation* ، (Oxford: Oxford University Press ، ١٩٨٠) ، ص. ٢٠.

الترجمة الأدبية هي الترجمة التي تعطي الأولوية لنقل المعنى باستخدام ألفاظ فصيحة الأسلوب اللغة العميقة و نوع الأدبي هو الشعر.<sup>١٣</sup> الشعر أكثر الاجنس العربية خصوصية وتركيزا، لا طناب، و لا لغة اجتماعية، وللکلمة باعتبارها وحدة تترجمة أهمية أكبر من أهميتها في نمط آخر من النصوص. ويعرض الشعر الشيء وعلى وجه الخصوص نقل الشعور، ومهما كانت اللغة ملموسة، مثل كل منهم شيئاً آخر يعنى شعور وسلوك ورؤية للحياة بالإضافة إلى نفسه.<sup>١٤</sup>

النقطة المهمة هي أن كل كلمة موجودة في آية الشعر لا تعني فقط تجميل هذه الشعر، ولكن إذا تمت دراستها أكثر في الكلمات التي يستخدمها الشاعر لنقل الأفكار والمشاعر ووجهات النظر في الحياة بحيث يكون للشعر بنية مختلفة من النصوص الأخرى.

---

<sup>13</sup> Fathur Rahman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: Lisan Arabi), h. 118.

<sup>14</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ١٦٣.

## ٢. إجراءات الترجمة

إجراء الترجمة هي نحوي يستخدم المترجم في عملية الترجمة على مستوى

الكلمات والعبارات والجمل، عرض نيومارك عن إجراءات ترجمة، وهي:<sup>١٥</sup>

### أ) الإجراء الحرفي (Literal Procedure)

بنسبة إلى نيومارك، الإجراء الحرفية هي القواعد الأساسية للترجمة. يحوّل

المترجم الناص المصدر إلى الناص الهدف حرفياً، أي حرف بالحرف، كلمة بالكلمة،

عبارة بالعبارة، جملة بالجملة تمامًا من لغة المصدر إلى اللغة الهدف غير مبالاة ما

الترتيب مقبولاً أم لا في اللغة الهدف.<sup>١٦</sup>

### ب) التحويل (Transference)

وهو إجراء ترجمة عن عملية تحويل الكلمة أو اللفظ في اللغة المصدر إلى

اللغة الهدف. بما فيه النسخ، وهي عملية بتحويل الحروف إلى الحروف الأخرى.

مثال، الحروف الهجائية إلى الإندونيسية. ذكر فيناي (Vinay) و دالبرنيت

<sup>١٥</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ص. ١٢٧-١٤٨.

<sup>١٦</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemahkan Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Dialektika, 2017), h. 40.



(Dalbarnet) بالاقتراض. يتم استخدام هذا الإجراء عندما لا يجد المترجم لغة المصدر

المكافئة في اللغة الهدف.<sup>١٧</sup>

### ت) التطبيع (Naturalization)

هو عملية تحويل ويكيّف الكلمة في اللغة مع النظام الصوتي وصيغة

الكلمات في اللغة الهدف.<sup>١٨</sup>

### ٤) المرادف الثقافي (Cultural Equivalent)

في هذا الإجراء، تُترجم كلمة الثقافة في لغة المصدر عن طريق كلمة ثقافة

اللغة الهدف متكافئاً.<sup>١٩</sup> يستخدم هذا الإجراء عادةً عند ترجمة التعبيرات والتشبيهات

والإستعارات والمصطلحات الموجودة بالفعل في اللغة الهدف.

---

<sup>١٧</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ١٢٩.

<sup>١٨</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ص. ١٢٩.

<sup>١٩</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ص. ١٣٠.

## (٥) التبديل (Transposition)

هذا الإجراء يتضمن تغيير وتكييف القواعد من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>٢٠</sup> هناك تحويل في فئة الكلمة، مثال تغيير الإسم الى فعل، المفرد الى الجمع، وغير ذلك.

## (٦) التغيير (Modulation)

يتم التغيير عن طريق إعطاء مكافئات دلاليًا تختلف وجهة نظرها عن المعنى أو نطاقه، ولكن إعطاء تكافؤ الرسالة في ناص الهدف.<sup>٢١</sup> يمكن أن يكون هذا التغيير في المنظور معجميًا أو نحويًا، مثل من الجمل المجردة إلى الملموسة، و فعل المعلوم يصبح فعل المجهول، أو الأسباب تصبح العواقب.

---

<sup>20</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, (Bandung: Humaniora, 2016), h. 91.

<sup>21</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ١٣٩.

## ٧) الشرح المسهب (Paraphrase)

وهو إجراء يتم تنفيذه عن طريقة إعطاء تفسير لمعنى جزء النص. يضيف

المترجم معلومات الذي لم عُثِرَ عليها في نص اللغة المصدر.<sup>٢٢</sup>

## ٨) التضييق (Reduction)

هو إجراء الترجمة عن طريق تقليل أو إزالة المعلومات في اللغة المصدر إلى

اللغة الهدف.<sup>٢٣</sup>

## ٣. طرق الترجمة

طريقة الترجمة تعني نحوى المترجم الذي مستعمل في ترجمة أن تعبر عن معنى

النص المصدر جميعاً في لغة الهدف. بنسبة الى نظرية الترجمة عند نيومارك في كتابه

"الجامع في الترجمة"، يقسم طريقة الترجمة إلى جزأين مترابطين معروضين في شكل

---

<sup>٢٢</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ص. ١٤٣.

<sup>٢٣</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ص. ١٤٣.

حرف v. <sup>٢٤</sup> طرق الترجمة توكيدها إلى اللغة المصدر في ذات اليمين و طرق الترجمة

توكيدها إلى اللغة الهدف في ذات الشمال.

توكيد الى (ل-هـ)

توكيد الى (ل-م)

الاقْتِباس

الترجمة الكلمة بكلمة

الترجمة الحرة

الترجمة الحرفية

الترجمة الإصطلاحية

الترجمة الوفية

الترجمة التخاطبية

الترجمة الدلالية

أ) ترجمة الكلمة بالكلمة (Word for Word Translation)

في هذه طريقة الترجمة، يبحث المترجم المرادف فقط في اللغة المصدر إلى

اللغة الهدف دون تغيير صياغة اللغة الهدف أو بمعنى آخر تتم الترجمة كما هي.<sup>٢٥</sup>

<sup>٢٤</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، ص. ٦٨.

<sup>٢٥</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakkar, 2002), h.53.

### ب) الترجمة الحرفية (Literal Translation)

الترجمة بهذه الطريقة تحوّل التراكيب النحوية في اللغة المصدر إلى أقرب لغة

هدف. ولكن، ترجمة الكلمات لا تنظر إلى سياق استعماله.<sup>٢٦</sup>

### ت) الترجمة الوفية (Faithful Translation)

تحاول هذه الطريقة أن تحفظُ الوفاءَ لإنتاج المعنى السياقي في لغة المصدر

على الرغم أنه خارج النحوية في اللغة الهدف. تمت ترجمة المفردات الثقافية على

الرغم أنها تخرج عن وجهة النظر النحوية. تحاول هذه الطريقة أن تحفظُ الوفاءَ تمامًا

للمرسالة التي يتم نقلها إلى ناص مصدر.<sup>٢٧</sup>

### ث) الترجمة الدلالية (Semantic Translation)

بالمقارنة مع الترجمة الوفية فإن طريقة الترجمة الدلالية أكثر مرونة وتأخذ في

الإعتبار أكثر للعناصر الجمالية في لغة المصدر. تركز هذه الطريقة على البحث عن

---

<sup>26</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, (Bandung: Humaniora, 2016), h. 82.

<sup>٢٧</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ٦٨.

المترادف، لكن المترجم يحاول أن تحوّل أقرب المعنى السياق إلى التركيب النحوي والدلالة في اللغة الهدف.<sup>28</sup>

### (ج) الإقتباس (Adaptation)

الإقتباس هو الأكثر حرية والأقرب للترجمة إلى اللغة المهدف. تُعرف هذه الطريقة أيضًا باسم التكيف.<sup>29</sup> عادةً ما يتم استخدام هذه الطريقة في ترجمة المسرحيات أو الشعر أو الأفلام الذي يحافظ على المظهر والشخصيات والمؤامرة. تغيّر المترجم أيضًا ثقافة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

### (ح) الترجمة الحرة (Free Translation)

هذه الطريقة هي الشرحي، تعني تعبر عن الرسالة الموجودة في اللغة المصدر مع تعبير المترجم نفسه باللغة الهدف بحيث تصبح الترجمة أطول أو أقصر من الأصل.<sup>30</sup>

---

<sup>28</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2002), h.55.

<sup>29</sup> بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، 2006)، ص. 67.

<sup>30</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, (Bandung: Humaniora, 2016), h. 84.

### خ) الترجمة الإصطلاحية (Idiomatic Translation)

تم الترجمة عن طريق إعادة إنتاج رسائل لغة المصدر، ولكنها تميل إلى تغيير المعنى في اللغة الهدف لأن المترجم يقدّم مصطلحات غير موجودة في النص المصدر.<sup>31</sup>

### د) الترجمة التخاطبية (Communicative Translation)

في هذه الطريقة، المهم هو تسليم الرسالة، بينما توجيه الترجمة نحو مقبولة ومعقولة في اللغة الهدف.<sup>32</sup> تأخذ هذه الطريقة في الاعتبار مبادئ الإتصال، أي الجمهور القراء والغرض من الترجمة.

### ٤. إيديولوجية الترجمة

الإيديولوجية هي انعكاس للخيارات العالمية التي يلتزم المترجم برؤيتها في نتائج الترجمة، سواء كانت موجهة نحو لغة المصدر أو اللغة المستهدفة. بشكل عام ، يذكر فينوتي في هود (Hoed) أن هناك جزأين من الأيديولوجية في الترجمة، وهما

<sup>31</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, h. 83.

<sup>32</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*, h. 83

التدجين والتغريب. التدجين هو إيديولوجية الترجمة موجهة إلى اللغة الهدف. في حين أن التغريب هو أيديولوجية الترجمة الموجهة إلى اللغة المصدر.<sup>33</sup> قبل الترجمة، سيحدد المترجم أيديولوجية الترجمة مقدمًا، سواء كانت الترجمة باللغة الأصلية أو اللغة الهدف.

### ز. منهجية البحث

منهجية البحث هو منهج أو الاستراتيجية الكلية المستخدمة للحصول على نتائج البيانات المطلوبة في الدراسة. أما شرح للطريقة المستخدمة من قبل المؤلفة في هذا البحث، وهو:

### ١. نوع البحث

كان نوع البحث المستخدمة هي وصفية نوعية، يعنى تصف و تشرح المؤلفة عن استخدام إجراءات و طرق الترجمة و إيديولوجيتها لمترجم في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت.

---

<sup>33</sup> Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, (Jakarta: Pustaka Jaya, 2006), h. 83.



## ٢ . شكل البحث

كان شكل البحث المستخدم يعني تحليل المضمون (*Content Analysis*) حيث يحلل الوثائقي ليعرف كل ما يحتوي فيها.<sup>٣٤</sup> وفي هذا الحال، تحليل عن إجراءات و طرق الترجمة و إيديولوجيتها المستخدمة المترجم في شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني.

## ٣ . مصادر البيانات

هناك نوعان من مصادر البيانات في هذا البحث ، وهما:

أ. مصادر البيانات الأولية، وهي البيانات المستخدمة مباشرة من قبل

الباحث. مصدر البيانات الأولية لهذا البحث هو شعر أشهد أن لا

امرأة إلا أنت لنزار قباني باللغة العربية وترجمتها باللغة الإندونيسية.

ب. مصادر البيانات الثانوية، وهي البيانات الداعمة التي جمعها الباحث

كدعم من المصادر الأولية. ومصادر ثانوية يستخدمه الباحث للبيانات

---

<sup>34</sup> Masyhur, *Metodologi Penelitian Bahasa*, (Palembang, Noer Fikri), h. 57.

وهي، المطبوعات إمّا الكتب والمقالات والمجلات المتعلقة بالترجمة وقاموس والإنترنت.

#### ٤. طريقة جمع البيانات

كانت الطريقة المستخدمة في جمع البيانات هذا البحث هي طريقة الكتابة، تسجل الكلمات أو العبارات أو الجمل في شعر في الناص المصدر أو في الناص الهدف ثم تحللها بناءً على نظرية إجراءات وطرق الترجمة عند نيومارك ونظرية عن أيديولوجية الترجمة وفقاً لنظرية فينوتي لجواب مشكلات البحث.

#### ٥. طريقة تحليل البيانات

كان تحليل البيانات هي جهاد الباحث لصلاح المسائل المحتوي في البيان بلحظة، ويبيّن المسائل بكيفية الخاصّة.<sup>٣٥</sup> وكانت تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث يعني طريقة (padan referensial). حيث كان مزعمه أحداث من اللّغة ومراجع

---

<sup>35</sup> Masyhur, *Metodologi Penelitian Bahasa*, (Palembang: Noer Fikri), h. 57.

اللغة. والمقصود من مراجع اللغة هي الأسماء والصفة أو نعت والمنعوت والجمل وغيرها.<sup>36</sup> أما مرحلة تحليل البيانات التي أجراها الباحث في هذا البحث كما يلي:

أ. تحليل الإجراءات والطرق المستخدمة المترجم في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت بناء على نظرية الترجمة.

ب. تحليل الإيديولوجية المستخدمة المترجم في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت بناء على نظرية الترجمة.

ت. تستخلص النتائج من جميع نتائج تحليل البيانات.

### ج. هيكل البحث

وعلى الجملة، لكي يصير هذا البحث إلى نتيجة المرجى فأقسمت هذا

البحث إلى أربعة الإحتويات ومنها:

---

<sup>36</sup> M. Zaim, *Metode Penelitian Bahasa Pendekatan Struktural*, (Padang, FBS UNB Press), h. 99.

## الباب الأول: مقدمة

- أ. خلفية البحث
- ب. مشكلات البحث وتحديدها
- ج. فوائد البحث
- د. أهداف البحث
- هـ. الدراسات السابقة
- و. ومنهجية البحث
- ز. الإطار النظري
- ح. هيكل البحث

## الباب الثاني: الإطار النظري

- أ. تعريف الترجمة
- ب. إجراءات الترجمة
- ج. طرق الترجمة

د. إيديولوجية الترجمة

هـ. لمحة عن شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني

و. سيرة مشفق الرحمن

### الباب الثالث : تحليل إجراءات وطرق الترجمة وإيديولوجيتها

في مترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت

أ. إجراءات الترجمة في شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت

ب. طرق الترجمة شعر في أشهد أن لا امرأة إلا أنت

ج. إيديولوجية الترجمة شعر في أشهد أن لا امرأة إلا أنت

### الباب الرابع : خاتمة

أ. الخلاصة

ب. الإقتراحات